

Pashto transcript:

څنگه چې تاسو ته ما ويلي وو مطلب، پښتانه چې کوم دي، مسلمانان دي، نو او they are very simple people . هغوی چې کوم دي دوه festival داسې دي چې ډیر په گرم جوشی سره مناوی¹. یو دی عیدالفطر، او بل دی عیدالاضحی. نو دا یو مطلب دواړه په کال کې یو ځل وي دواړه. نو مطلب په دی کې مونږ ته موقعه ملاو شی چې خپلو خپلو سره ملاو شو، د خپلو ملگرو سره ملاو شو، او دا یو قسم له reunion وي زمونږه، او مطلب ډیر time pass ډیر خوند کوي، زمونږه خپل چې کوم دی لوی families دي، نو هغوی ټول را یوځای شی، یو بل سره ملاو شی، یو بل سره time تیر کړی، نو it is something very good .

Recreation زه به دا ووايم چې کوم young هلکان دي، students universities کې دي، نو هغوی چې خپل enjoy time کې داسې څه recreation يا دغسې څه کي، نو هغوی زیادتر they socialize with each other یو بل سره کيني مطلب movies وغيره وگوري، گپ شپ ولگي، خبری وکي، بهر ته لار شی، This is what . they hang out and things like that، Picnic. they do وغيره له لار شی. مطلب خيبرپښتونخوا کې يا داسې مونږ سره نزدی داسې ځایونه شته دي، مری شو، يا داسې غریزي علاقې شوی، مطلب هلته لار شی، مطلب څو ورځي تیری کي، او enjoy کي.

English translation:

As I said earlier to you, I mean² Pashtuns are Muslims and so they are very simple people. They have two festivals that they celebrate it widely with great passion. One is Eid-ul-Fitr³ and the other is Eid-ul-Adha. So these both Eids are once in a year. So during this time, we have the chance to see our relatives, friends, and it is a kind of reunion for us. And I mean, it is very good because we get together after a long time. We have big families so they all come together, greet each other, pass time with each other, so it is something very good.

¹ This is an Urdu word which means celebrate. The Pashto word is Lmanzi. (لمانځي)

² This is an expression and a filler word. Literally it means “purpose” but in conversation it means “I mean”. It is a short word in Pashto (مطلب) (Matlab). In Pashto the “I” is not said. This filler word is often used by some Pashto speaking people in their conversations near the Afghanistan and Pakistan border.

³ Eid-ul-Fitr and Eid-ul-Adha are Arabic words. The equivalent of Eid in Pashto is Akhtar. The distance between the two Eids are only two months and ten days. This is Arabic word. In Pashtu, Eid-ul-Fitr is (warokay Akhtar or Kochnay Akhtar) and Eid-ul-Adha is (loye Akhtar or Ghatt Akhtar) in Pashto it is (وروكي اختر and غټ اختر or لوی اختر).

About recreation, I can tell you that young boys⁴, university students, they get together and enjoy their time through some recreations. So most of the times, they socialize with each other, sit with each other, I mean, they watch movies and such together, have fun and say jokes and talk, they go outside their houses, they hang out and do things like that. They go on picnics, I mean in Pakhtunkhwa, or to some other nearby areas. They go to Miri⁵ or some other mountainous places. I mean they go there, spend a few days and enjoy.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁴ Only men or boys can go on picnics, get together, stay up late at night and enjoy their time. Girls are not allowed to leave their houses alone and to be out of their houses a lone up till late at night. If they are going somewhere even to a close relatives house, they are accompanied by their older family member.

⁵ Miri is a mountainous valley in Khyber Pukhtunkhwa.